

Maison de la Culture Yiddish Bibliothèque Medem

אַקטיוויטעטן-פראָגראַם

מאַרץ - מיי 2004



Programme des activités

Mars - Mai 2004

פאַרזען
מעדעם-ביבליאָטעק
יידיש-צענטער

La Maison de la culture yiddish - Bibliothèque Medem a organisé, le 25 janvier, la représentation, au théâtre Dejazet, de la pièce de Khaïm Slovès *Di yoynes un der vallfish*. Mise en scène par Charlotte Messer, la pièce a été jouée par douze comédiens amateurs, entourés de trois musiciens Klezmer et d'une équipe technique enthousiaste et dévouée.

510 spectateurs sont venus assister à cette représentation intégralement en yiddish. La mise en scène autant que les acteurs ont reçu un accueil chaleureux.

Voilà bien longtemps que l'on n'avait produit à Paris une pièce en yiddish réunissant autant d'acteurs et dans une telle recherche de qualité. Nous souhaiterions remercier Charlotte

pour la détermination et la finesse avec laquelle elle a mené ce projet.

Il est probable, compte tenu du succès recueilli, que la pièce sera rejouée dans les prochains mois. Nous ne manquerons pas de vous en tenir informés.



Les comédiens saluent à la fin de la représentation de la pièce *Les Jonas et la baleine*.

די אַקטיאָרן פֿאַרניגן זיך
נאָך דער פֿאַרשטעלונג פֿון
דער פּיעסע די יונהס און דער
וואַלפֿיש.

En couverture : une scène de la pièce *Le Songe de Goldfaden*, représentée à Paris en 1965 par la troupe *Yikut* (*Yiddish kultur-teater*).

אויפֿן שער-בלאַט : אַ סצענע
פֿון דער פּיעסע גאָלדפֿאַדענס
חלוב, פֿאַרגעשטעלט אין פֿאַריז
אין 1965 דורכן ייקוט (יִידישער
קולטור־טעאַטער)

אַרגאַניזירט דורכן פֿאַריזער ייִדיש-
צענטער-מעדעם-ביבליאָטעק, איז דעם
25סטן יאַנואַר אויפֿגעפֿירט געוואָרן אין
טעאַטער „דעזשאַזע“ די פּיעסע פֿון חיים
סלאָוועס „די יונהס און דער וואַלפֿיש“.

צוועלף טעאַטער-אַמאַטאָרן האָבן געשפּילט אין דער פּיעסע אונטער
דער רעזשי פֿון שאַרלאָט מעסער, מיט דער באַגלייטונג פֿון דרזש כּלי-
זמרים און פֿון אַן איבערגעגעבענער גרופּע ענטוויאַסטישע טעכנישע
מיטאַרבעטערס.

אַן איבער 500-קעפּיקער עולם איז בּיגעווען אויף דער
פֿאַרשטעלונג, געשפּילט פֿון אָנהייב ביזן סוף נאָר אויף ייִדיש. די אינ-
סצעניזירונג האָט שטאַרק אויסגענומען, דאָס אייגענע ווי די אַרבעט
פֿון די אַקטיאָרן.

שוין גאָר לאַנג ווי מע האָט אין פֿאַריז נישט געשטעלט אויף ייִדיש
קיין פּיעסע מיט אַזוי פֿיל באַטייליקטע און מיט אַזעלכע קוואַליטעט-
פֿאַדערונגען. ווילן מיר טאַקע דאַנקען שאַרלאָטן פֿאַר דעם אויפֿן - אי
אַנטשלאָסן, אי איידל - ווי זי האָט דערפֿירט צו אַ טאַלק דעם דאָזיקן
פֿראַיעקט.

דער אָפקלאַנג איז געווען אַזאַ וואַרעמער, אַז עס קען געמאַלט זײַן
מע זאָל ווידער שפּילן די פּיעסע גאָר בקרובֿ. מיר וועלן אַזך אוודאי
לאַזן וויסן.

Activités culturelles

קולטורעלע אַקטיוויטעטן

דאָנערשטיק דעם 26סטן פֿעברואַר

19.00 אַז' — באַגעגעניש מיט עמוס עוז

צום דערשיינען פֿון זײַן נייעם ראָמאַן

אַנגעפֿירט דורך פּיער אַסולין מיט פֿאַרלייענונגען

אויף העברעיש דורכן מחבר, אויף פֿראַנצויזיש

דורך עלזאַ זילבערשטיין און אויף ייִדיש דורך יצחק

ניבאַרסקי

עמוס עוז איז געבוירן געוואָרן אין ירושלים אין

1939 אין אַן אַרעמער געגנט, כּרם אַברהם. ער איז

געווען 12 יאָר מיט אַ האַלבס ווען זײַן מאַמע האָט

זיך גענומען דאָס לעבן. געשטיסן פֿון נישט-

אַנגעשטיילטן צער פּרוּווט דער מחבר פֿאַרשטיין

- אַ האַלבן יאָרהונדערט שפּעטער - דעם

משפּחהדיקן אַמאָל וואָס האָט דערפֿירט צו אַזאַ

טראַגעדיע. מיט דעם צוועק, לאָזט ער זיך אויף אַ

לאַנגער ריזע איבער דער מיזרח־אײראָפּעישער

פֿאַרגאַנגענהייט פֿון זײַן שטאַם : די קלויזנערס

- דעם טאַטס צד - געקומענע פֿון ליטע אין

אַרץ־ישׂראל אין 1932, און די מוסמאַנס - דער

מאַמעס צד - געקומענע פֿון אוקראַינע פּדי צו

אַנטלויפֿן פֿונען וואַקסנדיקן אַנטיסעמיטיזם.

אַז אײנער פֿון די באַרימטסטע ישׂראלדיקע

שריבער, אַ סימבאָל פֿונעם דור־המדינה, גיט אָפּ

גאַנצע זײַטן זײַנע אָפּשטאַמערטער אין מיזרח־

אײראָפּע, איז נישט מער ווי נאַטירלעך אַז,

זײַנענדיק אין פֿאַרזי, זאָל ער זיך אָפּשטעלן אין

פֿאַרזיער ייִדיש־צענטער.

אַרזנטיט פּרז. לחיים נאָך דער אונטערנעמונג.

דאָנערשטיק דעם 4טן מאַרץ

18.30 אַז' — רעפֿעראַט אויף ייִדיש

די אַנטשטיינג פֿון דער ווילנער טרופּע

דורך שײַן בייקער

די ווילנער טרופּע, אויפגעקומען אין 1916,

איז געווען אײנע פֿון די פּרעסטיזשפּולסטע

טעאַטער־טרופּעס צווישן ביידע וועלט־מל-

חמות.

אַרזנטיט פּרז.

Jeudi 26 février

19h00 - Soirée littéraire

Rencontre avec Amos Oz

à l'occasion de la sortie de son roman

Une histoire d'amour et de ténèbres

(éd. Gallimard)

animée par Pierre Assouline, avec des lectures

en hébreu par l'auteur, en français par Elsa

Zylberstein (sous réserve) et en yiddish par

Yitskhok Niborski

Né en 1939 dans le quartier modeste de

Kerem Avraham à Jérusalem, Amos Oz

a douze ans et demi lorsque sa mère se

suicide. La douleur pousse le romancier

- un demi-siècle plus tard - à vouloir

comprendre l'archéologie familiale qui

a abouti à une telle tragédie. Pour cela, il

effectue un long retour en Europe, vers

l'histoire des parents : les Klausner, la

branche paternelle, venus de Lituanie en

Palestine sous mandat britannique en 1932.

Les Mussman, la branche maternelle,

arrivés d'Ukraine pour fuir l'antisémitisme

grandissant et s'établir en Palestine.

Quand l'un des écrivains israéliens les plus

célèbres, symbole de la génération des

sabras, consacre de longues pages à ses

paysages originels d'Europe orientale, son

escale parisienne devait forcément passer

par la Maison de la culture yiddish, pour un

regard croisé de la culture israélienne et de

la culture yiddish.

18h30 - Conférence en yiddish

La formation de la Vilner-trupe

par Shane Baker (New York)

La *Vilner-trupe*, créée en 1916, a été l'une

des troupes de théâtre yiddish les plus

prestigieuses de l'entre-deux-guerres.

Entrée libre.

פֿריטיק דעם 5טן מאָרץ

20.00 אָז' — לידער־רעציטאַל אויף ייִדיש
מי! בלו

דורכן טעאטער־וואַרשטאט פֿון סאָפּאָט (פּוילן) :
אַנדרע אָכאָדלאָ (געזאַנג), אַדאַם זוכאַווסקי,
יאַראָסלאָוו פּראָקאָפּטשוק, קרישטאָף דודעק,
זביגניעוו קאָסלאָמסקי, באַרבאַראַ ווישניעווסקאַ,
יאַקוב מולער (פּיאַנע, אַקאָרדיאָן, באַס, קלאַרנעט,
סאַקסאָפֿאָן).
דער ספּעקטאַקל „מי! בלו“ איז געבויט אויף לידער
פֿונעם ייִדישן פּאָעט איציק מאַנגער. צום ערשטן מָאָל
געשטעלט געוואָרן צום הונדערטסטן געבוירן־טאָג
פֿונעם פּאָעט. „מי! בלו“ שפּיגלט אָפּ מאַנגערס
כאַראַקטעריסטישע שטימונגען, אָט הומאָרפֿולע, אָט
פֿאַרקלערטע.

אַרבעטריט 16 אייראָס. מיטגלידער : 12 אייראָס.

שבת דעם 6טן מאָרץ

20.00 אָז' — לידער־רעציטאַל אויף ייִדיש

קעשענעווער טעאטער (מאָלאָווע)

4

מיט נאַטאַליאַ נעגרוטאַ (פּייל), אַלעקסאַנדער
דאַנילאָוו (קלאַרנעט), סערגיי שאַראָוו (פּלייט), סוזאַנאַ
גערוס (פּיאַנע) און יעפֿים טשאַרני (געזאַנג).
דער קעשענעווער אַנסאַמבל שפּילט עכטיִידישע
טראַדיציאָנעלע מוזיק, דורכגעפֿלאַכטן מיט
אַנעקדאָטן, און פֿירט דעם צוקוקער אויף אַ נסיעה
איבער דעם אַמאָליקן ייִדישן גבול אין אייראָפּע.
אַרבעטריט 16 אייראָס. מיטגלידער : 12 אייראָס.



Vendredi 5 mars

zohoo - Récital de chansons yiddish

My blue

par le théâtre-atelier de Sopot (Pologne),
composé de Andre Ochodlo (chant), et
Adam Zuchowski, Jaroslaw Prokopczuk,
Krzysztof Dudek, Zbigniew Koslamski, Barbara
Wisniewska, Jacob Muller (piano, accordéon,
contrebasse, clarinette et saxophone).
« My Blue » a été conçue à partir des textes
du poète yiddish Itsik Manger. Présenté
pour la première fois à l'occasion de
l'anniversaire des cent ans de la naissance
du poète, « My Blue » propose toutes sortes
de sentiments, allant de l'humour à la
réflexion.

P. A. F. : 16 €. Membres : 12 €.

Samedi 6 mars

zohoo - Récital de chansons yiddish

Teatrul Cîntecului Evreiesc de Chisinau (Moldavie)

avec Natalia Negruta (violin), Alexandr Danilov
(clarinette), Sergei Sharov (flûte), Suzanna
Gergus (piano) et Efim Chorny (chant).
Cette formation interprète une musique
de pure tradition yiddish. Le spectacle
est ponctué par des anecdotes, et invite
le spectateur à un voyage aux confins de
l'Europe.

P. A. F. : 16 €. Membres : 12 €.

*Ces deux concerts sont organisés dans le
cadre de la tournée européenne du festival
yiddish organisé par le Centre culturel
français de Iasi (Roumanie). A gauche,
les artistes du Teatrul Cîntecului Evreiesc
de Chisinau.*



זונטיק דעם לטן מאַרץ

15 אַז' ביז 17 אַז' — יום־טובֿ פֿאַר קינדער
פורים !

מיט אַניק פֿרים־מאַרגוליס און לאַראַנס אָפּטעקיער־
פֿישביין

פורים קומט שוין ווידער, קינדער ! פֿאַרשטעלט זיך
און קומט ווייזן אייערע קאַסטיומען. קומט אויסהערן
די מעשה פֿון אסתר המלכה, דערציילט דורך די
ליאַלקעס פֿונעם פֿאַריזער ייִדיש־צענטער. דערנאָך
וועט איר קענען נאַשן. פֿאַר קינדער איבער 4 יאָר.
אַרזנטריט 10 אייראָס. מיטגלדער : 8 אייראָס.

דינסטיק דעם פֿטן מאַרץ

20.30 אַז' — רעפֿעראַט אויף פֿראַנצויזיש
די גרויסע פֿאַליטישע באַוועגונגען פֿון דער
ייִדישוועלט 3. די בונדישע קריזן אין פֿאַריז.
פֿון פֿיליפּ בוקאַראַ

אַן איבערבליק איבער דער בונדישער סביבה אין
פֿראַנקרייך און אירע פֿערזענלעכקייטן : פֿייוול
שראַגער, רפֿאל ריבאַ, א. אַראַנאָוויטש און יחיאל
ניימאַן.

אַרזנטריט : 4 אייראָס. מיטגלדער : 3 אייראָס. פֿרז פֿאַר די
סטודענטן פֿון די ייִדיש־לעקציעס.

שבת דעם 13טן מאַרץ

15.00 אַז' — ליטעראַרישער עונג־שבת אויף
ייִדיש און אויף פֿראַנצויזיש

מיט שלום ראָזענבערג, אַניק פֿרים־מאַרגוליס און
מרים טרין

צוויי־שפּראַכיקע פֿאַרלייענונג פֿון ייִדישע לידער,
געשריבענע אין פֿראַנקרייך.
די פֿאַרלייענונג ווערט אָרגאַניזירט אין דער רעם פֿונעם
„פּאַעטן־פּרילינג“.

אַרזנטריט פֿרז

17.00 אַז' — פֿילם־פּראַיעקציע

די קינדער פֿונעם וועלדיין

דאָקומענטאַר־פֿילם פֿון מאָריס פֿרידלאַנד
פֿראַנקרייך / 1992 / אין קאָליר / 80 מינ'

דאָס עדות־זאָגן פֿון מישעל און אַנעט מילער, צוויי
קינדער וואָס זענען געווען צווישן די 4000 ייִדישע
געפֿאַנגענע אין די לאַגערן פֿון פֿיטיווע און באָן־
לאַראַלאַנד. שפּעטער זענען זיי פֿאַרשיקט געוואָרן
דורך דראַנסי. זיי זענען פֿון די 18 לעבן־געבליבענע
פֿון זייער טראַנספֿאָרט.

דער רעזשיסאָר וועט בַזומן בַז דער פּראַיעקציע.
אַרזנטריט 5 אייראָס. מיטגלדער : 4 אייראָס.

Dimanche 7 mars

14h30 à 16h30 - Fête pour enfants à partir de 4 ans

Purim !

avec Annick Prime-Margulis et Laurence
Aptekier-Fisbein

Purim revient, les enfants. Déguisez-vous
et venez présenter vos costumes. Venez
écouter l'histoire de la reine Esther, ra-
contée par les marionnettes de la Maison de
la culture yiddish. Ensuite, vous dégusterez
des *Homen-tashn* !

P. A. F. : 10 €. Membres : 8 €.

Mardi 9 mars

20h30 - Conférence en français

Les grands mouvements du monde yiddish 3. Les milieux bundistes à Paris

par Philippe Boukara

Evocation de l'histoire du Bund en France à
travers ses principales personnalités :

F. Shrager, R. Ryba, A. Aronowicz,
Y. Neumann.

P. A. F. : 4 €. Membres : 3 €. *Gratuit pour les
élèves des cours de yiddish.*

5

Samedi 13 mars

15h00 - Samedi littéraire en yiddish et en français

Poètes yiddish en France

avec Szulim Rozenberg, Annick Prime-Margulis
et Miriam Trinh.

Lecture bilingue de poésies écrites en France
par des poètes yiddish.

*Cette lecture est organisée dans le cadre du
Printemps des poètes.*

Entrée libre.

17h00 - Projection

Les enfants du Vel d'hiv'

Documentaire réalisé par Maurice Frydland
France / 1992 / couleur / 80 min

Témoignage de Michel et Annette Muller,
deux enfants parmi les 4000 internés
dans les camps de Pithiviers et Beaune-la-
Rolande, puis transférés à Drancy. Ils sont
parmi les 18 rescapés de leur convoi.

Projection en présence du réalisateur.

P. A. F. : 5 €. Membres : 4 €.

זונטיק דעם 14טן מאָרץ

פֿון 10.00 ביז 16.30 אָז' — ליטעראַרישער סע-
מינאַר אויף ייִדיש

די וועלט פֿון אַבֿרהם סוצקעווער

5. סוצקעווערס דערציילערישקייט
מיט חיהלע ביר

אַרזננטריט 25 אייראָס. מיטגלידער : 22 אייראָס.
די באַטייליקטע ווערן געבעטן מיטצוברענגען צום עסן און צום
טרינקען אויפֿן בשותפותדיקן מיטאָג.

15.00 אָז' — רעפֿעראַט אויף פֿראַנצייזיש

די ייִדישע פרעסע : אַ שפּיגל פֿונעם

טאַג-טעגלעכן לעבן פֿון די אימיגראַנטן
מיט שמואל בונים

אַרזננטריט : 4 אייראָס. מיטגלידער : 3 אייראָס.

17.00 אָז' — פֿילם-פֿראַיעקציע

טעראַריסטן אויף פענסיע

דאָקומענטאַר-פֿילם פֿון מאָסקאָ בוקאָ

פֿראַנקרײַך / 1983 / שוואַרץ-װײַס / 81 מינ'

די זיבן איבערגעבליבענע פֿון דער מאַנוקיאַ-גרופּע,
אויסלענדישע קאָמוניסטישע ווידערשטענדלער,
כמעט אַלע יידן, דערציילן דעם וועג וואָס האָט
זיי געפֿירט אין פֿראַנקרײַך, און שפעטער — צום
ווידערשטאַנד. אינעם פֿילם ווערט געשטעלט די
פֿראַגע וועגן דער אַרעסטירונג — אין אומקלאַרע
אומשטאַנדן — פֿון די מיטגלידער פֿון דער גרופּע און
זייער ליקווידאַציע.

דער רעזשיסאָר וועט בנזמן די דער פֿראַיעקציע.
אַרזננטריט 5 אייראָס. מיטגלידער : 4 אייראָס.

דינסטיק דעם 16טן מאָרץ

20.30 אָז' — פֿילם-פֿראַיעקציע

דער ליכטיקער מאַרגן

פֿון זשאַק פֿאַנסטען, סענאַר פֿון זשאַן קלאָד

גרומבערג

פֿראַנקרײַך / 1985 / אין קאָלירן / 95 מינ'

די סצענע שפּילט זיך אָפֿ אין 1952 ביי אַ ייִדישער
משפּחה אין פֿאַריז, פֿאַרברענטע קאָמוניסטן. דעם
טאַטס אַ פּלימעניק פֿון רוסלאַנד קומט אויף
אַרויסטריטן אין פֿראַנקרײַך מיט אַ סאָוועטישער
באַלעט-טרופּע, אָבער בעת אַ מסיבה לכּבֿוד אים
אַנטלויפֿט ער דורכן פֿענצטער.

דער רעזשיסאָר וועט בנזמן די דער פֿראַיעקציע.
אַרזננטריט 4 אייראָס. מיטגלידער : 3 אייראָס.

Dimanche 14 mars

10h00 à 16h30 - Séminaire de littérature en yiddish

Le Monde de Avrom Sutskever

5. La narration chez Avrom Sutskever

avec Khayelee Beer

P. A. F. : 25 €. Membres : 22 €. Le repas est pris
en commun. Chaque participant apporte sa con-
tribution sous forme de nourriture et/ou de boisson.

15h00 - Conférence en français

**La presse yiddish, miroir de la vie
quotidienne des immigrés**

par Shmuel Bunim

P. A. F. : 4 €. Membres : 3 €.

17h00 - Projection

Des terroristes à la retraite

Documentaire réalisé par Mosco Boucault

France / 1983 / N & B / 81 min

Les sept survivants du Groupe
Manouchian, résistants communistes
étrangers, Juifs pour la plupart, racontent
l'itinéraire qui les a conduits en France,
puis à la Résistance et à la lutte armée.
Le film aborde le problème de l'élimination
du groupe, arrêté dans des circonstances
obscurées.

Projection en présence du réalisateur.

P. A. F. : 5 €. Membres : 4 €.

Mardi 16 mars

20h30 - Projection

Les lendemains qui chantent

Réalisé par Jacques Fansten, scénario de Jean-
Claude Grumberg

France / 1985 / Couleur / 95 min

La scène se passe en 1952 chez les Slivovitz,
Juifs et fervents communistes. Cette année-
là, le neveu du père vient en France avec
une troupe de ballet soviétique. Profitant
d'une fête donnée en son honneur, il
disparaît par la fenêtre.

Projection en présence du réalisateur.

P. A. F. : 4 €. Membres : 3 €.

שבת דעם 20סטן מאָרץ

15.00 אַז' — דערמאָנונגען אויף ייִדיש

צווישן אימיגראַנטן

מיט שלום ראָזענבערג

שלום ראָזענבערג איז אָנגעקומען פֿון פּוילן אין פֿראַנקרײַך אין 1947. ער דערציילט וועגן די שווערע באַדינגונגען ביים אָנקומען, וועגן דער אַרבעט אין די דורכויס ייִדישע בראַנזשעס פֿון קאָנפֿעקציע און לעדערנע מאַנטלען, און וועגן דעם קולטור־לעבן אויף ייִדיש ביז אין די זיבעציקער יאָרן.
אַרבענטריט 4 אייראָס. מיטגלידער : 3 אייראָס.

17.00 אַז' — פֿילם־פּראָיעקציע

קאָסטינג

פֿון עמנואל פֿינקיעל

פֿראַנקרײַך / 2001 / אין קאָלירן / 87 מינוט

אַ ריי פֿראַנצייזישע ייִדן, געבוירענע אין מױזרח־אײראָפּע, קאָנדידירן צו שפּילן אין אַ פֿילם. דערביי דערציילן זיי רירנדיקע אָדער קאָמישע מאָמענטן פֿון זייער לעבן און פֿון זייערע געפֿילן.
אַרבענטריט 5 אייראָס. מיטגלידער : 4 אייראָס

זונטיק דעם 21סטן מאָרץ

15.00 אַז' — רעפֿעראַט אויף פֿראַנצייזיש

אַראָנסאָן און פֿענסטער : צוויי קונסט־

קריטיקער און זייערע באַצױנגען מיט

די ייִדישע קינסטלער (1905-1939)

דורך נאַדין ניעשאַווער

מיטן אָנטייל פֿון וויוואַן פֿענסטער, זשאַק יאַנקל און פֿראַנסואַ שולמאַן.
אַרבענטריט 4 אייראָס. מיטגלידער : 3 אייראָס.

17.00 אַז' — פֿילם־פּראָיעקציע

אילעקס בעלער

דאָקומענטאַר־פֿילם פֿון יאַצעק גאַנסיאַראָוסקי

פֿראַנקרײַך / 1997 / אין קאָלירן / 46 מינוט

פֿאַרטרעט פֿון אַן אימיגראַנט, אַ קירזשנער לויטן פֿאַך, אַן אַרײַנגעטוענער אין אַלע געראַנגלען פֿון זײַן צײַט, וועלכער איז געוואָרן אַ קונסטמאָלער און אַ שרײַבער. באַלד נאָך דעם וועט פּראָיעקטירט ווערן דער פֿילם :

זכור

פֿון פֿאַביען רוסאַ־לענאָאַר

פֿראַנקרײַך / 1996 / שוואַרץ־וײַס און קאָלירן / 22 מינ'

אויפֿן סמך פֿון צווישן־מלחמהדיקע פֿאַטאָגראַפֿיעס ווערט דערמאָנט אַ גאַנץ מענטשלעך לעבן.

אַרבענטריט (ביידע פֿילמען) : 5 אייראָס. מיטגלידער 4 אייראָס.

Samedi 20 mars

ishoo - Témoignage en yiddish

Parmi les immigrés

par Szulim Rozenberg

Szulim Rozenberg est arrivé de Pologne en France en 1947. Il raconte l'arrivée dans des conditions précaires, les milieux professionnels typiquement juifs de la confection et du cuir, et la vie culturelle en yiddish durant les "Trente glorieuses".

P. A. F. : 4 €. Membres : 3 €.

ishoo - Projection

Casting

Réalisé par Emmanuel Finkiel

France / 2001 / Couleur / 87 min

Les récits émouvants, drôles, des histoires à la sauce yiddish d'une série de personnages juifs nés en Europe orientale, auditionnés en vue du tournage d'un film.

P. A. F. : 5 €. Membres : 4 €.

Dimanche 21 mars

ishoo - Conférence en français

Aronson et Fenster : deux critiques d'art juifs et leurs relations avec les artistes juifs de l'École de Paris (1905-1939)

par Nadine Nieszawer

Avec la participation de Viviane Fenster, Jacques Yankel et François Szulman.

P. A. F. : 4 €. Membres : 3 €.



Avrom Leber, l'un des interviewés du film Casting.

מאָנטיק דעם 22סטן מאָרץ

פֿון 10.00 ביז 12.00 אַז' — ליטעראַטור-
וואַרשטאַט אויף ייִדיש

ייִדישע שרײַבער אין פֿראַנקרײַך (1)

מיט יצחק נובאָרסקי
אַן אַרײַנבליק אין די שאַפֿונגען פֿון זלמן שניאָר,
עוזר וואַרשאַווסקי און יאַסל צוקער.

אַרזשנטיט פֿרײַ

דינסטיק דעם 23סטן מאָרץ

20.30 אַז' — רעפֿעראַט אויף פֿראַנצייזיש

פֿאַרזײַ ווי אַ צענטער פֿון אינטעלעקטועל-
לע וויכוחים אין דער ייִדישוועלט

פֿון פֿיליפּ בוקאַראַ
וועגן עטלעכע גרויסע פֿיגורן פֿון דער ייִדישער
אינטעליגענץ וואָס האָבן געלעבט אַ צײַט אין
פֿראַנקרײַך : ש. אַנ-סקי, וויקטאָר באַש, שאַרל
ראַפֿאַפֿאַרט, אליהו טשעריקאָווער א״אַ.

אַרזשנטיט : 4 אייראַס. מיטגלידער : 3 אייראַס. פֿרײַ פֿאַר
די סטודענטן פֿון די ייִדיש-לעקציעס.

דאָנערשטיק דעם 25סטן מאָרץ

פֿון 18.30 ביז 20.30 אַז' — ליטעראַטור-
וואַרשטאַט אויף ייִדיש

ייִדישע שרײַבער אין פֿראַנקרײַך (2)

מיט יצחק נובאָרסקי און נאַטאַליאַ קריניצקאַ
אַן אַרײַנבליק אין די שאַפֿונגען פֿון בנימין שלעווין,
משה שולשטיין און מנחם ראַם.

אַרזשנטיט פֿרײַ



La poétesse Rivke Kope (1910-1995).

17h00 - Projection

Ilex Beller

Documentaire réalisé par Jacek Gasiorowski
France / 1997 / Couleur / 46 min

Le portrait de cet immigré venu "de son Shtetl à Paris", artisan fourreur, engagé dans tous les combats de son siècle, devenu peintre et écrivain.

Cette projection sera suivie de :

Zakhor

Réalisé par Fabienne Rousso-Lenoir
France / 1996 / N & B et Couleur / 22 min

Le film restitue, à partir de photographies prises entre les deux guerres, une existence faite de moments joyeux, de travail et de loisirs.

P. A. F. (pour les deux films) : 5 €. Membres : 4 €.

Lundi 22 mars

de 10h00 à 12h00 - Atelier littéraire en yiddish

Écrivains yiddish en France (1)

avec Yitskhok Niborski

L'œuvre des écrivains Zalman Shneur, Oser Warszawski et Yosl Tsuker.

Entrée libre.

Mardi 23 mars

20h30 - Conférence en français

Paris comme centre des débats intellectuels du monde yiddish

par Philippe Boukara

Evocation de quelques grandes figures intellectuelles qui ont séjourné en France : Sh. An-Ski, Victor Basch, Charles Rappaport, Eliohu Tsherikover, etc.

P. A. F. : 4 €. Membres : 3 €. Gratuit pour les élèves des cours de yiddish.

Jeudi 25 mars

de 18h30 à 20h30 - Atelier littéraire en yiddish

Écrivains yiddish en France (2)

avec Yitskhok Niborski et Natalia Krynicka

L'œuvre des écrivains Binyomin Shlevin, Moyshe Shulshiteyn et Menukhe Ram.

Entrée libre.

שבת דעם 27סטן מאָרץ

פֿון 17.00 ביז 19.00 אַז' — ליטעראַטור־וואַרשטאַט
 ייִדישע שרייבער אין פֿראַנקרײַך (3)
 מיט נאַטאַליאַ קריניצקאַ
 אַן אַרײַנבליק אין די שאַפֿונגען פֿון מענדל מאַן.
 אַרענטרטי פֿרײַ

דינסטיק דעם 30סטן מאָרץ

20.30 אַז' — רעפֿעראַט אויף ייִדיש
 איבערבליק איבערן ייִדישן טעאַטער אין
 פֿראַנקרײַך
 מיט זשעראַר פֿרידמאַן און יצחק נײַבאַרסקי
 אַ שמועס מיט זשעראַר פֿרידמאַן, אַקטיאָר און
 זאַמלער פֿון דאָקומענטן פֿאַר דער געשיכטע פֿון
 ייִדישן טעאַטער.
 אַרענטרטי : 4 אייראָס. מיטגלידער : 3 אייראָס.

שבת דעם 3טן אַפּריל

פֿון 15.00 ביז 19.00 אַז' — ליטעראַרישער
 עונג־שבת
 פֿאַרלייענונג : שוואַרצבאַרד
 פּיעסע אין 3 אַקטן פֿון אַלטער קאַצניזע
 1926 אין פֿאַרײַז. דער ייִדישער פּאַעט שלום
 שוואַרצבאַרד דערשיינט דעם אוקרײַנישן פּאַליטיקער
 סעמיאַן פעטליריאַ, וועלכער האָט געהאַט אַ האַנט
 אינעם אומקום פֿון אַרום 50000 ייִדן בעת די
 פּאַגראַמען אין אוקרײַנע אין 1920.
 15.00 אַז' — פֿאַרלייענונג אויף פֿראַנצײַזיש צוגעגרייט
 דורך גאַבריעל דעברע.
 17.00 אַז' — פֿאַרלייענונג אויף ייִדיש צוגעגרייט דורך
 לאַראַן דאָמאַל.

אַרענטרטי פֿרײַ

20.30 אַז' — קאָנצערט

פֿאַריזער חלום : ייִדישע לידער און ניגונים
 פֿון הייַנט
 דורך זשאַק גראַבער, באַגלייט דורך מישאַ ניסימאָוו
 (אַקאָרדיאָן) און פֿיליפּ בריעג (פֿידל און קלאַרענט).
 אַן אויסגעחלומט פֿאַרײַז, מיט אייניקע פֿון די
 באַליבסטע פֿאַריזער לידער געזונגען אויף ייִדיש.
 צו זיי קומען צו לידער פֿון דאַנען און פֿון אומעטום,
 וואָס זשאַק גראַבער האָט געשאַפֿן. און טאַמער
 איז עס נאָך אַלץ נישט גענוג פֿאַריזיש, וועט מישאַ
 ניסימאָוו אויסשפּילן עטלעכע אייגענע ניגונים אין
 פֿליז־מ־נוסח.
 אַרענטרטי : 16 אייראָס. מיטגלידער : 12 אייראָס.

Samedi 27 mars

de 17h00 à 19h00 - Atelier littéraire en yiddish
Écrivains yiddish en France (3)
 avec Natalia Krynicka
 L'œuvre de l'écrivain Mendl Mann.

Entrée libre.

Mardi 30 mars

20h30 - Conférence en yiddish
Panorama du théâtre yiddish en France

avec Gérard Frydman et Yitskhok Niborski
 Conversation avec Gérard Frydman, acteur
 et collectionneur de documents concernant
 le théâtre.

P. A. F. : 4 €. Membres : 3 €.

Samedi 3 avril

15h00 à 19h00 - Samedi littéraire

Lecture de *Shvartsbard*

pièce en 3 actes de Alter Kacyzne
 En 1926, le poète yiddish Sholem
 Shvartsbard assassine à Paris l'ancien
 ministre ukrainien Simon Petliura,
 impliqué dans le massacre de quelques
 50 000 Juifs en Ukraine en 1920.

15h00 - Lecture en français, mise en voix par Gabriel Debray.

17h00 - lecture en yiddish mise en voix par Laurent d'Aumale.
 Lectures organisées avec le soutien de l'association
 des amis de Alter Kacyzne

Entrée libre.

20h30 - Concert

Rêve parisien : chansons et musiques yiddish d'aujourd'hui

par Jacques Grober, accompagné par Micha
 Nissimov, accordéon, et Philippe Briegh, violon
 et clarinette.

Paris rêvé : c'est le *Temps des cerises*
 avant celui des *Feuilles mortes*, des saisons
 chantées en yiddish. Puis des chansons d'ici
 et d'ailleurs, écrites par Jacques Grober
 dans les rues de Paname. Pour traverser la
 Seine ? Quelques compositions Klezmer de
 Misha Nissimov.

P. A. F. : 16 €. Membres : 12 €.

זונטיק דעם 4טן אפריל

פון 10.00 ביז 16.30 אַז' — ליטעראַרישער סע-

מינאַר אויף יידיש

די וועלט פֿון אַבֿרהם סוצקעווער

6. סוצקעווערס פּאָעטישע פּראָזע

מיט בתיה בויס

אַרזננטריט 25 אייראָס. מיטגלידער : 22 אייראָס.
די באַטייליקטע ווערן געבעטן מיטצוברענגען צום עסן און צום טרינקען אויפן בשותפותדיקן מיטאָג.

15.00 — דערמאָנונג אויף יידיש

דער פּאַריזער יידישער פֿאָלקסכאַר :

אַ בינטל זכרונות

מיט עוואַ גאַלגעוויט

אַרזננטריט 4 אייראָס. מיטגלידער : 3 אייראָס.

17.00 — פֿילם־פּראָיעקציע

אַ שפּאַציר איבער רי ווילען

פֿון ראָבער באָבער

פֿראַנקרײַך / 1992 / שוואַרץ־ווייס און קאָלירן / 49 מינ'
די גאַס וווּ דער שרייבער זשאָרזש פּערעק האָט
אַפּגעוויינט די ערשטע זעקס יאָר פֿון זײַן לעבן,
שווימט אויף בילד נאָך בילד ווי זי איז אַ מאָל געווען.
דער רעזשיסאָר וועט בזמן בע דער פּראָיעקציע.
אַרזננטריט 5 אייראָס. מיטגלידער : 4 אייראָס.

דינסטיק דעם 20סטן אפריל

20.30 — געטאָ־אַקאַדעמיע

צום 61סטן יאָרטאָג פֿון וואַרשעווער געטאָ־

אויפֿשטאַנד

מיטן אַנטייל פֿון רובי מאָנע, מאַריאַ מיגוס און שלום
ראָזנבערג, געטאָ־לידער געזונגען דורך יויקאַ
טשאַקיס.

אַרזננטריט פּרײַ.

Dimanche 4 avril

10h00 à 16h30 - Séminaire de littérature en yiddish

Le Monde de Avrom Sutskever

6. La poésie en prose d'Avrom Sutskever
avec Batia Baum

P. A. F. : 25 €. Membres : 22 €. Le repas est pris
en commun. Chaque participant apporte sa contribution
sous forme de nourriture et/ou de boisson.

15h00 - Témoignage en yiddish

La Chorale populaire juive de

Paris : souvenirs

par Eva Golgevit

P. A. F. : 4 €. Membres : 3 €.

17h00 - Projection

En remontant la rue Vilin

réalisé par Robert Bober

France / 1992 / N&B et couleur, 49 min

La rue où Georges Perec a vécu les six
premières années de sa vie se reconstitue
comme un puzzle.

Projection en présence du réalisateur.

P. A. F. : 5 €. Membres : 4 €.

Mardi 20 avril

20h30 - Soirée commémorative

**61^e anniversaire du soulèvement
du Ghetto de Varsovie**

avec des interventions de Rubye Monet, Maria
Migus et Szulim Rozenberg, et des chants des
ghettos interprétés par Lloica Czackis.

Entrée libre.

La choral populaire juive dirigée
par Elio Cholodenko.

דער פּאַריזער יידישער פֿאָלקסכאַר
אונטער דער אָנפֿירונג פֿון אליהו
כאַלאָדעניקאַ.



Représentation de
Farvorfn vinkl à Paris
en mai 1946
par la troupe *Yikut*
(*Yidisher kultur-*
teater).
Coll. Jean-Marc
Zelwer.



דינסטיק דעם 27סטן אפריל

18.00 — פֿרינדלעכע מסיבה

לכבוד אלכסנדר דערטשאנסקי

צו אלכסנדר דערטשאנסקיס 80סטן געבוירן-טאָג וויל דער פֿאַרזייער ייִדיש־צענטער-מעדעם-ביבליאָטעק אָפגעבן כבוד אַ ייִדישן דענקער וואָס האָט אַ סך געווירקט אַרויסצופֿורן באַציונג צו ייִדיש אין דער אַקאַדעמישער וועלט.

אַרעננרטי פֿרײַ.

דינסטיק דעם 11טן מײַ

20.30 — ליטעראַרישער אָונט

צום דערשיינען פֿון ראָמען גאַרי, פֿון מרים אַניסימאָוו

אַנגעפֿירט פֿון פֿלאָראַנס נאָויל

מרים אַניסימאָוו איז אויסגעפֿאַרן אַ וועלט, פֿון ליטע ביז אַמעריקע, צוגיפֿצוזאַמלען דעם שטאַף פֿאַר איר ביאָגראַפֿיע פֿון ראָמען גאַרי, דעם פֿראַנצייזישן שרייבער וואָס איז געווען אַ קינד פֿון דער ייִדישער ווילנע.

אַרעננרטי פֿרײַ.

זונטיק דעם 16טן מײַ

פֿון 10.00 ביז 16.30 אַז' — ליטעראַרישער סע-

מינאַר אויף ייִדיש

די וועלט פֿון אַבֿרהם סוצקעווער

7. סוצקעווער און די פֿילישע ליטעראַטור

מיט נאַטאַליאַ קריניצקאַ און קאַראַלינאַ שימאַניאַק אַרעננרטי 25 אַיראַס. מיטגלידער : 22 אַיראַס. די באַטייליקטע ווערן געבעטן מיטצוברענגען צום עסן און צום טרינקען אויפֿן בשותפותדיקן מיטאַג.

Mardi 27 avril

18h00 - Rencontre amicale

Hommage à Alexandre Derczanski

À l'occasion du 80^e anniversaire d'Alexandre Derczanski, la Maison de la culture yiddish-Bibliothèque Medem veut rendre hommage à cette personnalité du monde juif, qui a beaucoup contribué à la reconnaissance du yiddish dans le monde universitaire.

Entrée libre.

Mardi 11 mai

20h30 - Soirée littéraire en français

Romain Gary, par Myriam Anissimov

animée par Florence Noiville

Myriam Anissimov a parcouru le monde, de Lituanie en Amérique, pour écrire cette biographie de Romain Gary, écrivain français issu de la Wilno juive.

Entrée libre.

Dimanche 16 mai

10h00 à 16h30 - Séminaire de littérature en yiddish

Le Monde de Avrom Sutskever

7. Avrom Sutskever et la littérature

polonaise

avec Natalia Krynicka et Karolina Szymaniak

P. A. F. : 25 €. Membres : 22 €. Le repas est pris en commun. Chaque participant apporte sa contribution sous forme de nourriture et/ou de boisson.

Expositions

aux heures d'ouverture de la Maison

Du 8 mars au 15 avril

Le théâtre yiddish en France

Le théâtre yiddish a connu une activité intense, que ce soit avec des productions locales ou les troupées de troupes d'Europe orientale ou des États-Unis. Cette exposition se propose, à partir de documents provenant des archives photographiques déposées la Bibliothèque Medem, notamment par Gérard Frydman et Jean-Marc Zelwer, et des archives personnelles de Liliane Poliakoff, de revenir sur certains moments forts de cette histoire.

Entrée libre.

Du 19 avril au 30 juin

Exposition photographique - Aux heures d'ouverture de la Maison

Scènes de la vie juive en France

À travers des photographies tirées des archives de la Bibliothèque Medem et de l'association Mémoires juives : patrimoine photographique.

Entrée libre.

La Bibliothèque Medem médiathèque dédiée au monde yiddish

אין דער מעדעם-ביבליאָטעק

כדי בעסער אויפצונעמען די לייענערס האָט מען פֿאַרברייטערט די עפֿן־שעהען פֿון דער מעדיאַטעק פֿון דעם 7טן יאַנואַר 2004 אָן : מאָנטיק, דינסטיק און דאָנערשטיק פֿון 14.00 ביז 18.30 אַז'.

מיטוואָך און שבת פֿון 14.00 אַז' ביז 17.00 אַז'.

אַריינטריט. לייענען אויפֿן אָרט : אומזיסט פֿאַר אַלעמען

אויסבאַרגן : אומזיסט פֿאַר די מיטגלידער פֿונעם פֿאַריזער ייִדיש־צענטער

פֿאַר אַנדערע לייענערס : 3 אַיראָס אַ חודש אָדער 30 אַיראָס אַ יאָר.

פֿון אַלע נייע לייענערס ווערט געבעטן אַ קויציע פֿון 23 אַיראָס (וואָס זיי קענען צוריקקריגן).

מע מעג באַרגן מיט אַ מאָל 3 דאָקומענטן (ביכער אָדער מוזיק־טאַשמעס) אויף אַ חודש.

Pour mieux répondre à la demande du public, les horaires d'ouverture de la médiathèque sont élargis depuis le 7 janvier 2004 :

Lundi, mardi, jeudi de 14h00 à 18h30

Mercredi et samedi de 14h00 à 17h00.

Conditions d'accès Consultation sur place : gratuite pour tous.

Emprunt :

gratuit pour les membres de la Maison de la culture yiddish.

Pour les autres lecteurs : 3 € par mois ou 30 € pour l'année.

Une caution remboursable de 23 € est demandée aux nouveaux lecteurs. Il est possible d'emprunter trois documents (livres ou cassettes audio) à la fois pour une durée d'un mois.

Stage de danses de village

Samedi 10, dimanche 11 et lundi 12 avril de 10h00 à 16h30

animé par Léon Blank

Cours réservé aux amateurs ayant déjà une bonne connaissance des danses.

Programme sur demande à partir de mi-mars.

Rallye pédestre : Le Paris des artistes juifs

dimanche 16 mai de 13h00 à 19h00

proposé par Fanny Barbaray

En conclusion de sa saison culturelle "Où l'Étranger trouve sa place", la Maison de la culture yiddish-Bibliothèque Medem a choisi de vous emmener sur les traces des artistes juifs de l'École de Paris. Ce périple vous conduira dans les lieux qu'ils ont marqué de leur empreinte et auxquels ils ont apporté un rayonnement mondial.

Programme sur demande à partir de mi-mars. Nombre de participants limité.

Atelier d'écriture : écrire la vie juive en France

Jusqu'au 22 juin, un mardi sur deux de 10h00 à 12h30

avec Martine Lévy

Martine Lévy propose aux participants d'écrire leurs souvenirs liés à la vie juive en France, avec leurs mots, pour explorer le passé et le présent, garder trace, transmettre.

13

Pessah pour les plus jeunes

13, 14 et 15 avril de 10h00 à 17h00

Ces journées seront découpées en plusieurs plages horaires que les participants choisiront selon leur goût : un KlezKinder, animé par Marthe Desrosières qui se propose de constituer un orchestre d'enfants de musique klezmer et un atelier d'arts plastiques, animé par Annick Prime-Margulis. Les jeunes participants se retrouveront pour une activité commune : l'atelier théâtre, animé par Charlotte Messer, le groupe préparant ainsi un mini-spectacle public sur le thème de Pessah. Le stage est ouvert aux enfants de 7/8 ans et aux jeunes adolescents. Les musiciens devront pratiquer un instrument depuis au moins deux ans.

Programme sur demande à partir de début mars.

Stage de musique Klezmer

Monter un orchestre Klezmer en deux jours !

Samedi 1er et dimanche 2 mai de 10h00 à 17h00

animé par Estelle Goldfarb

Comment "faire sonner" un groupe de klezmer, trouver des arrangements simples et efficaces, plonger des musiciens dans la réalité du jeu face à un public...

Programme à disposition mi-mars.

Le calendrier des ateliers

קאַלענדאַר פֿון די וואַרשטאַט

Le calendrier des ateliers réguliers (atelier-chansons, traduction littéraire) est disponible à la Maison de la culture yiddish. Sont indiquées ci-dessous uniquement les prochaines dates des ateliers moins réguliers.

Cercle de lecture "vi in der heym"

לייענקרייז, "ווי אין דער היים"

animé en yiddish par Renée Kaluszynski et Régine Nebel

Prochains rendez-vous : vendredi 19 mars à 16 h 00 (autour de *La Place de l'Étoile* de Patrick Modiano), vendredi 30 avril à 16 h 00 (autour de *Un amour sans résistance* de Gilles Rozier, qui sera présent), vendredi 28 mai à 16 h 00 (autour de *Les années-sandwiches* de Serge Lentz).

Cuisine yiddish

קאַכוואַרשטאַט

animé par Régine Nebel et Jeanine Kopciak

Prochains rendez-vous : dimanche 7 mars à 17 h 30 (*Homen-tashn* et *kikhelekh*), dimanche 9 mai à 17 h 30 (*Blintsès* et *lokshn-kugl*).

P. A. F. : 12 €. Membres : 10 €. Réservation obligatoire.

14 Groupe de discussion en yiddish

דיסקוסייע־קרייז

animé par Max Kohn

Prochains rendez-vous : vendredi 5 mars à 14 h 00, vendredi 2 avril à 14 h 00, vendredi 7 mai à 14 h 00.

Cours de yiddish pour enfants

קינדערשול

Prochains rendez-vous : dimanche 21 mars à 15 h 00, dimanche 28 mars à 15 h 00, dimanche 25 avril à 15 h 00, dimanche 9 mai à 15 h 00, dimanche 23 mai à 15 h 00.

Atelier Théâtre

טעאַטער־וואַרשטאַט

animé par Charlotte Messer

L'atelier-théâtre reprendra en septembre 2004. D'ici là, le studio-théâtre s'emploie à organiser une autre représentation de *Di yoynes un der vallfish* (voir p. 2).

Musique Klezmer pour adultes

קלעזמער־מוזיק

Prochains rendez-vous : jeudi 1^{er} avril à 19h30, animé par Olivier Hutman, pianiste ; jeudi 8 et 29 avril à 19h30, animé par Nano Peylet, clarinettiste.

Que faire aujourd'hui ?

Les activités hebdomadaires (cours, atelier-chansons) ou bimensuelles (atelier-translation, cours pour enfants) ne sont pas indiquées.

| | | | | |
|------------------------|-------|---|---|-------|
| Judi 26 février | 19h00 | Soirée littéraire | Rencontre avec Amos Oz | p. 3 |
| Mars 2004 | | | | |
| Judi 4 | 18h30 | Conférence en yiddish | La formation de la <i>Vilner trupe</i> | p. 3 |
| Vendredi 5 | 14h00 | Groupe de discussion en yiddish | avec Max Kohn | p. 14 |
| | 20h00 | Récital de chansons yiddish | <i>My blue</i> , par le théâtre de Sopot (Pologne) | p. 4 |
| Samedi 6 | 20h00 | Récital de chansons yiddish | par le théâtre juif de Chisinau (Moldavie) | p. 4 |
| Dimanche 7 | 14h30 | Fête pour enfants | Purim ! | p. 5 |
| | 17h30 | Atelier cuisine | <i>Homen-tashen</i> | p. 14 |
| Mardi 9 | 20h30 | Conférence en français | Les milieux bundistes à Paris (3), par Philippe Boukara | p. 5 |
| Samedi 13 | 15h00 | Samedi littéraire en yiddish et en français | Poètes yiddish en France | p. 5 |
| | 17h00 | Film | <i>Les enfants du Vel d'hiv'</i> , de Maurice Frydland | p. 5 |
| Dimanche 14 | 10h00 | Séminaire de littérature en yiddish | Le monde de A. Sutskever (5), avec Khayele Beer | p. 6 |
| | 15h00 | Conférence en français | La presse yiddish en France, par Shmuel Bunim | p. 6 |
| | 17h00 | Film | <i>Des terroristes à la retraite</i> , de Mosco Boucault | p. 6 |
| Mardi 16 | 20h30 | Film | <i>Les lendemains qui chantent</i> , de Jacques Fansten | p. 6 |
| Vendredi 19 | 16h00 | Cercle de lecture en yiddish | Avec Régine Nebel et Renée Kaluszynski | p. 14 |
| Samedi 20 | 15h00 | Témoignage en yiddish | Parmi les immigrés, avec Szulim Rozenberg | p. 7 |
| | 17h00 | Film | <i> Casting </i> , de Emmanuel Finkiel | p. 7 |
| Dimanche 21 | 15h00 | Conférence en français | Aronson et Fenster, par Nadine Nieszawer | p. 7 |
| | 15h00 | Cours de yiddish pour enfants | Avec Eliezer Niborski et Eléonore Biezunski | p. 14 |
| | 17h00 | 2 films | <i>Jlex Beller</i> , de J. Gasiorowski et <i>Zakhor</i> de F. R.-Lenoir | p. 8 |
| Lundi 22 | 10h00 | Atelier littéraire en yiddish | Écrivains yiddish en France (1), avec Y. Niborski | p. 8 |
| Mardi 23 | 20h30 | Conférence en français | Paris comme centre des débats..., par Ph. Boukara | p. 8 |
| Judi 25 | 18h30 | Atelier littéraire en yiddish | Écrivains yiddish en France (2), avec Y. Niborski | p. 8 |
| Samedi 27 | 17h00 | Atelier littéraire en yiddish | Écrivains yiddish en France (3), avec N. Krynicka | p. 9 |
| Dimanche 28 | 15h00 | Cours de yiddish pour enfants | Avec Eliezer Niborski et Eléonore Biezunski | p. 14 |
| Mardi 30 | 20h30 | Conférence en yiddish | Panorama du théâtre yiddish en France | p. 9 |
| Avril 2004 | | | | |
| Judi 1 ^{er} | 19h30 | Atelier de musique Klezmer (adultes) | avec Olivier Hutman, pianiste | p. 14 |
| Vendredi 2 | 14h00 | Groupe de discussion en yiddish | avec Max Kohn | p. 14 |
| Samedi 3 | 15h00 | Lectures en yiddish et en français | <i>Shvartsbard</i> , pièce de Alter Kacyzne | p. 9 |
| | 20h30 | Récital de chansons yiddish | <i>Rêve parisien</i> , avec Jacques Grober et Micha Nissimov | p. 9 |
| Dimanche 4 | 10h00 | Séminaire de littérature en yiddish | Le monde de A. Sutskever (6), avec batia Baum | p. 10 |
| | 15h00 | Témoignage en yiddish | La chorale populaire juive de Paris, par Eva Golgevit | p. 10 |
| | 17h00 | Film | <i>En remontant la rue Vilin</i> , de Robert Bober | p. 10 |
| Judi 8 | 19h30 | Atelier de musique Klezmer (adultes) | avec Nano Peylet, clarinettiste | p. 14 |
| 10, 11, 12 | 10h00 | Stage de danses de village | avec Léon Blank | p. 13 |
| 13, 14, 15 | 10h00 | Pessah pour les plus jeunes | avec M. Desrosières, A. Prime-Margulis et C. Messer | p. 13 |
| Mardi 20 | 20h30 | Commémoration | Anniversaire du soulèvement du Ghetto de Varsovie | p. 10 |
| Mardi 27 | 18h00 | Rencontre amicale | Hommage à Alexandre Derczanski | p. 11 |
| Dimanche 25 | 15h00 | Cours de yiddish pour enfants | Avec Eliezer Niborski et Eléonore Biezunski | p. 14 |
| Judi 29 | 19h30 | Atelier de musique Klezmer (adultes) | avec Nano Peylet, clarinettiste | p. 14 |
| Vendredi 30 | 16h00 | Cercle de lecture en yiddish | Avec Régine Nebel et Renée Kaluszynski | p. 14 |
| Mai 2004 | | | | |
| Samedi 1 ^{er} | 10h00 | Stage de musique Klezmer (1) | Avec Estelle Goldfarb | p. 14 |
| Vendredi 7 | 14h00 | Groupe de discussion en yiddish | avec Max Kohn | p. 14 |
| Dimanche 2 | 10h00 | Stage de musique Klezmer (2) | Avec Estelle Goldfarb | p. 14 |
| Dimanche 9 | 15h00 | Cours de yiddish pour enfants | Avec Eliezer Niborski et Eléonore Biezunski | p. 14 |
| | 17h30 | Atelier cuisine | <i>Blintsès et lokshn-kugl</i> | p. 14 |
| Dimanche 16 | 13h00 | rallye pédestre | avec Fanny Barbaray | p. 13 |
| Mardi 11 | 20h30 | Soirée littéraire | Romain Gary, par Myriam Anissimov | p. 11 |
| Dimanche 16 | 10h00 | Séminaire de littérature en yiddish | Le monde de A. Sutskever (7), avec Natalia Krynicka | p. 11 |
| Dimanche 23 | 15h00 | Cours de yiddish pour enfants | Avec Eliezer Niborski et Eléonore Biezunski | p. 14 |
| Vendredi 28 | 16h00 | Cercle de lecture en yiddish | Avec Régine Nebel et Renée Kaluszynski | p. 14 |



Maison de la culture yiddish - Bibliothèque Medem

פאַריזער ייִדיש-צענטער – מעדעם-ביבליאָטעק

subventionnée par la DRAC-Ile de France, la Mairie de Paris,
le Conseil régional d'Ile de France, la Fondation pour la mémoire de
la Shoah, le Centre national du livre et le Fonds social juif unifié.

18, passage Saint-Pierre Amelot 75011 Paris

tél. : 01 47 00 14 00 fax : 01 47 00 14 47

Métro : Oberkampf, Filles du Calvaire Bus : 20, 56, 65, 96

courriel : medem@yiddishweb.com

site internet : www.yiddishweb.com

Adhésion à la Maison de la culture yiddish

D'octobre 2003 à septembre 2004 :

Adhésion individuelle : 46 €

Adhésion familiale (parents et enfants mineurs) : 61€

Etudiant de moins de 30 ans : 25 €

L'adhésion est requise pour s'inscrire aux cours et aux ateliers culturels. La réservation est vivement conseillée pour les spectacles et les conférences. Les personnes n'ayant pas réservé seront acceptées dans la limite des places disponibles.

Horaires d'ouverture au public

Lundi, mardi et jeudi de 12 h 00 à 19 h 00.

Mercredi de 14 h 00 à 19 h 00. Samedi de 14 h 00 à 17 h 00.

Fermée le vendredi, le dimanche, les jours de fêtes légales et à Yom Kippour.

Voir p. 12 : horaires particuliers de la médiathèque.

Horaires d'ouverture pendant les vacances scolaires

- du jeudi 8 avril au dimanche 25 avril 2004

Lundi, mardi et jeudi de 14 h 00 à 18 h 30

Mercredi et samedi de 14 h 00 à 17 h 00.

